

LUGARES DE ESCRITURA:
EL MONASTERIO

RAMON BALDAQUÍ ESCANDELL (ED.)

PUBLICACIONS
UNIVERSITAT D'ALACANT

LUGARES DE ESCRITURA: EL MONASTERIO

RAMON BALDAQUÍ ESCANDELL (ED.)

LUGARES DE ESCRITURA:
EL MONASTERIO

PUBLICACIONES DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE CIENCIAS Y TÉCNICAS HISTORIOGRÁFICAS
ACTAS DE LAS XI JORNADAS DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE CIENCIAS Y TÉCNICAS
HISTORIOGRÁFICAS

Junta Directiva y Consejo de Redacción:

Presidenta: Dra. D^a María del Pilar Ostos Salcedo, Universidad de Sevilla

Secretario: Dr. D. Miguel Calleja Puerta, Universidad de Oviedo

Vocales: Dr. D. José Miguel López Villalba, Universidad Nacional de Educación a Distancia
Dra. D^a Mireia Comas Via, Universidad de Barcelona

Tesorero: Dr. D. Antonio María Claret García Martínez, Universidad de Huelva

Comité organizador de las XI Jornadas

Coordinador: Dr. D. Vicent-Ramon Baldaquí Escandell

Secretarios: Dr. D. Antonio Carrasco Martínez

Prof^a. D^a María Mercedes Guijarro Antón

Vocales: Dra. D^a Verónica Mateo Ripoll

Prof. D. Antonio Ramón Couto de Granja

Responsable de la edición: Dr. D. V. Ramon Baldaquí Escandell

ISBN: 978-84-16724-05-5

Dipòsit legal: A 192-2016

Disseny de coberta: candela ink.

Composició: Patricia Barbero

Impressió i enquadernació: XXXXXXXXXXXXX



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional

Reservados todos los derechos. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	11
PONENCIAS	15
JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ FLÓREZ (Universidad de Burgos) <i>Escribir en los monasterios altomedievales del Occidente peninsular (siglos VIII-XII)</i>	17
ANA SUÁREZ GONZÁLEZ (Universidad de Santiago de Compostela) <i>Silencio, como en el claustro. Entre libros cistercienses de los siglos XII y XIII</i>	69
MARÍA LUISA GARCÍA VALVERDE (Universidad de Granada) <i>«A son de campana tañida, conviene a saber...». Escritura, claustro y mujer en el Antiguo Régimen</i>	123
MARÍA ENCARNACIÓN MARTÍN LÓPEZ (Universidad de León) <i>Las inscripciones en el monacato hispano: contexto, mensaje e intencionalidad</i>	153
LUIS MIGUEL DE LA CRUZ HERRANZ (Archivo Histórico Nacional de España) <i>El archivo monástico. Entre la gestión de su administración y la gestión de su memoria histórica</i>	177
COMUNICACIONES	231
ELENA RODRÍGUEZ DÍAZ (Universidad de Huelva) <i>Sobre libros y monasterios castellanos en el siglo XV</i>	233

JOSÉ MARÍA DE FRANCISCO OLMOS (Universidad Complutense de Madrid) <i>La moneda monástica de Sahagún. Origen y desarrollo</i>	249
VIRGINIA MARÍA CUÑAT CÍSCAR (Universidad de Cantabria) <i>La imprenta en los monasterios españoles (siglos XV al XVIII): talleres para usos librarios y documentales</i>	269
MARIA JOÃO OLIVEIRA E SILVA (Universidad de Oporto) <i>Probationes pennae: enseñar y aprender a escribir en los monasterios de la diócesis de Oporto en la Edad Media</i>	287
FRANCISCO SAULO RODRÍGUEZ LAJUSTICIA (Universidad de Cantabria) <i>Tipologías documentales del primer cenobio cisterciense de la Corona de Aragón durante el siglo XIV: el monasterio de Santa María de Veruela (Zaragoza)</i>	295
NÉSTOR VIGIL MONTES (Universidad de Oviedo) <i>Un notario apostólico al servicio de un monasterio: Suero Peláez y el monasterio de San Pelayo de Oviedo (1429-1461)</i>	311
JUAN CARLOS GALENDE DÍAZ, NICOLÁS ÁVILA SEOANE, SUSANA CABEZAS FONTANILLA (Universidad Complutense de Madrid) <i>El libro-registro monacal de la Concepción de Escalona</i>	327
ALICIA MARCHANT RIVERA Y LORENA BARCO CEBRIÁN (Universidad de Málaga) <i>Las Jerónimas de San Pablo de Toledo en la sección Clero del Archivo Histórico Nacional: mujer, escritura y producción documental</i>	349
MARÍA TERESA CARRASCO LAZARENO (Universidad Autónoma de Madrid) <i>«Promissio subjectionis, reverentiae et obedientiae». Cartas de abadesas al primado de Toledo (siglos XIII y XIV)</i>	361
ALEJANDRO CELSO GARCÍA MORILLAS (Universidad de León) <i>Las explanaciones en el monasterio: la actividad publicitaria con fines pedagógicos</i>	373

IRENE PEREIRA GARCÍA (Universidad de León) <i>Las inscripciones medievales del monasterio de San Millán de la Cogolla</i>	387
NATALIA RODRÍGUEZ SUÁREZ (Universidad de León) <i>La escritura publicitaria del Beato de San Miguel de la Escalada</i>	409
FRANCISCO R. MARSILLA DE PASCUAL (Universidad de Murcia) <i>La escritura publicitaria en el Libro Becerro del convento de Trinitarios de Murcia y sus calígrafos-iluminadores (siglo XVII)</i>	417
MARÍA JOSÉ DÍEZ HERMANO (Universidad de Valladolid) <i>Escribir para conservar: El priorato de San Martín de Frómista a través del índice de San Zoilo de Carrión</i>	427
FRANCISCO JAVIER MOLINA DE LA TORRE (Universidad de Valladolid) <i>La llegada del libro primero de la Historia del monasterio de San Benito de Valladolid de fray Mancio de Torres a la Biblioteca Histórica de Santa Cruz: sus peripecias durante la Desamortización</i>	445
PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN	467
ANA SUÁREZ GONZÁLEZ (Universidad de Santiago de Compostela) <i>Libros, memoria y archivos: cartularios monásticos del noroeste peninsular (siglos XII y XIII)</i>	469
CONCEPCIÓN MENDO CARMONA (Universidad Complutense de Madrid) MARÍA JESÚS TORRENS ÁLVAREZ (CSIC) <i>Primeras tradiciones de escritura romance en Castilla. Monasterios burgaleses</i>	477
MARÍA LUISA DOMÍNGUEZ GUERRERO (Universidad de Sevilla) <i>Escritura y ciudad en la Corona de Castilla (siglos XIII-XVII)</i>	487

LA ESCRITURA PUBLICITARIA EN EL LIBRO BECERRO DEL CONVENTO DE TRINITARIOS DE MURCIA Y SUS CALÍGRAFOS-ILUMINADORES. SIGLO XVII

F. R. MARSILLA DE PASCUAL
Universidad de Murcia
marsilla@um.es

El objeto de la presente comunicación es abordar el estudio de la denominada *escritura publicitaria y distintiva*, de los *Incipit* del Libro Becerro del convento de Trinitarios Calzados de Murcia en el siglo XVII, así como los calígrafos e iluminadores que la ejecutan. Tipo gráfico-distintivo que responde a *una escritura, generalmente mayúscula, con una funcionalidad concreta, la de «llamar la atención» y «hacer notorio» lo que allí se dice*¹.

EL BECERRO

En la actualidad el Becerro, forma parte de la *Sección I^a: Libros de Administración*, del Archivo Catedral de Murcia. De 1620 hasta 1835 debió engrosar los fondos documentales del desaparecido Real Convento de Trinitarios Calzados de la Santísima Trinidad de Murcia². En él se recogen anotaciones de

-
1. Definición acuñada por V. García Lobo para la escritura publicitaria. Véase: GARCÍA LOBO, V., «La escritura publicitaria en la Península Ibérica. Siglos X al XIII», *Inscript und Material. Inscript und Buchschrift*, München 1997; GARCÍA LOBO, V., «La escritura publicitaria», *Las inscripciones góticas, II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval, Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium*, León, 2010, p. 29-44.
 2. Aunque la presencia de la orden monástica de los Trinitarios Calzados en Murcia data de 1272, no será hasta 1620 cuando se lleve a cabo la fundación del Real Convento de Trinitarios, con el mecenazgo del deán de la Iglesia de Cartagena, don Luis Pacheco de

censo, pensiones y propiedades que dicho convento poseía en la ciudad y huerta de Murcia, así como algunas relaciones de aniversarios y constituciones, que abarcan desde 14 agosto de 1579 a julio de 1807. Lo conforman un total de 313 folios de papel de buena factura (460mm X 350mm), de los que 4 son de guarda, 21 destinados a índices, 170 manuscritos y 98 en blanco. No presentan filigrana que pueda concretar su procedencia. Ostenta encuadernación flexible de cartera, en cuero oscuro repujado, de clara tradición mudéjar.

LA ESCRITURA PUBLICITARIA DEL BECERRO

Los 115 *incipit* de los actos documentados que presenta el libro Becerro y que analizamos, son una clara muestra de la perdurabilidad y continuidad de la escritura publicitaria y distintiva del período medieval³ en los códices modernos de los siglos XVI, XVII y XVIII, con una caracterización gráfico-pictórica concreta. Resulta indudable para nuestro caso, como señala V. García Lobo, que la función de esta escritura en los códices es la de «señalar» dónde están, «llamar la atención» sobre los *Incipit*, *Títulos*, etc. de ciertos pasajes del *códice* o sobre el comienzo o fin de un capítulo del libro⁴. Dicha función escrituraria, en el hecho de «llamar la atención» queda patente en nuestro Becerro con el uso de letras mayúsculas, de diferente morfología, y la decoración pictórica que muestran dichos *incipit*; al tiempo que bajo la óptica de «señalar», denota el considerable interés que estos actos documentados tenían para el buen funcionamiento del convento trinitario y su rápida localización al ser consultados con frecuencia. No obstante, como indica P. Ostos Salcedo, estas soluciones gráfico-pictóricas tuvieron además «una finalidad decorativa... ya que esa escritura especial se convertiría en un elemento más del programa ornamental de los códices y le imprimiría una mayor riqueza»⁵.

Nos encontramos pues ante una escritura *llamativa*, en la que destaca el uso de letras de gran módulo, bien trazadas y enfatizadas, en claro contraste a la escritura del resto del texto, una bastardilla castellana.

Arroniz. En 1835 desaparece la orden Trinitaria en Murcia tras su exclaustación. Véase: CRESPO GARCÍA, J., «Antiguo Convento de la Santísima Trinidad de Murcia», *Estudios Trinitarios*, nº 2, Salamanca, 1964, pp. 151-155; LÓPEZ GARCÍA, C. / LÓPEZ MARTÍNEZ, M.L., «El convento de Trinitarios calzados de Murcia», *Verdolay*, nº 3, Murcia, 1991, pp. 175-180.

3. Véase, OSTOS SALCEDO, P., «Escritura distintiva en códices y documentos de la Baja Edad Media», *Las inscripciones góticas, II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval, Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium*, León, 2010, p. 45-63.

4. GARCÍA LOBO, V., «La escritura publicitaria», *Las inscripciones góticas, II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval, Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium*, León, 2010, p. 34

5. OSTOS SALCEDO, P., «Escritura distintiva.....», Ob.cit., p. 46.

Las técnicas publicitarias que se observan van conjugando diversos aspectos en torno al módulo, la luminosidad, el color, la decoración y el emplazamiento⁶. En este caso concreto se dan las cuatro técnicas mencionadas, aunque se ha de priorizar, sobre todo, la decoración de estos *incipit*; muy próxima al barroquismo de la pintura y el dibujo italiano del momento en su impronta sobre códices en el siglo XVII. Se constata para la Edad Moderna que la decoración como técnica divulgativa de los letreros contenidos en los códices sigue una tradición clásica⁷. El análisis de dichas técnicas en los *incipit* del Becerro, presentan una doble modalidad:

Los *incipit* A, en los que presenta una inicial capital, de módulo variable, ornamentada en la mayoría de los casos, con una decoración externa adaptada a la forma y trazado de las letras. Dada su disminuida artificiosidad gráfico-pictórica, su morfología y módulo, en relación a los *incipit* del tipo B, los consideramos semi-solenmes o menores. Utiliza dos tintas, generalmente, negra para el trazado y relleno de las letras y ocre para la decoración externa, ocupando entre 2 y 3 unidades de pautado. En el proceso de ejecución de éstas, primeramente se delineaban las letras y después se procedía a su relleno con tinta, similar a la práctica epigráfica. La letra es de morfología capital, con los remates triangulares característicos; presentando letras encajadas y nexadas, fruto de la falta de espacio en el espacio reservado para la escrituración del *tituli*. La decoración de éstos es emplazada con posterioridad al trazado y ejecución de la letra, por lo que se aprecia la presencia de dos manos, la del escriba y la del iluminador, en diferentes espacios de tiempo. Es decir,



Lámina I. Libro Becerro de Trinitarios, fol. 39r. *Incipit* tipo A

6. Véase, GARCÍA LOBO, V., «La escritura publicitaria», Ob. Cit., p.36-37.

7. Cf., NAVASCUÉS, J. M. DE: *El concepto de Epigrafía. Consideraciones sobre la necesidad de su ampliación*, Madrid 1953, pp. 48-58; GARCÍA LOBO, V.: «La escritura publicitaria», *Las inscripciones góticas...*, Ob. Cit, p. 37.



Lámina II. Libro Becerro de Trinitarios, fol. 89r. Incipit tipo A



Lámina III. Libro Becerro de Trinitarios, fol. 101r. Incipit tipo A

la decoración pictórica fue realizada sobre los epígrafes con posterioridad a la realización de estos, de ahí que los elementos pictóricos se adapten al trazado y morfología de las letras. La técnica decorativa es el dibujo a plumilla monocromo. Aparecen en los folios del 1 al 101 del Becerro.

Los incipit B, en los que la decoración forma parte y se fusiona en el trazado y ejecución de la propia letra: escritura capital, de módulo grande. Aunque como se puede observar la factura capital alterna con letras cuyo trazado combinan lo escrito y lo artístico⁸. Dada su esmerada artificiosidad, morfología y módulo, los podemos considerar como solemnes. Al igual que ocurre con los incipit del tipo A utiliza, así mismo, dos tintas: la negra para el trazado y relleno de la letra y ocre oscura para la decoración; aunque en ocasiones es empleada la misma tinta ocre oscura para la realización del trazado y la decoración. Ocupan de 5 a 7 unidades de pautado. En este caso se puede afirmar que tra-

8. Aspecto éste relevante al objetivo de la escritura publicitaria. Escritura e Imagen se fusionan con una finalidad estética y, o comunicativa.

zado gráfico-escriturario y decoración pictórica se ejecutan al mismo tiempo y por la misma mano, por lo que escriba e iluminador son una sola persona. La técnica decorativa es el dibujo a plumilla matizado, de clara influencia barroco-italiana⁹. Aparecen de forma casi continua desde el folio 104 al folio 152 de dicho *Becerro*.



Lámina IV. *Libro Becerro de Trinitarios*, fol. 121r. Incipit tipo B

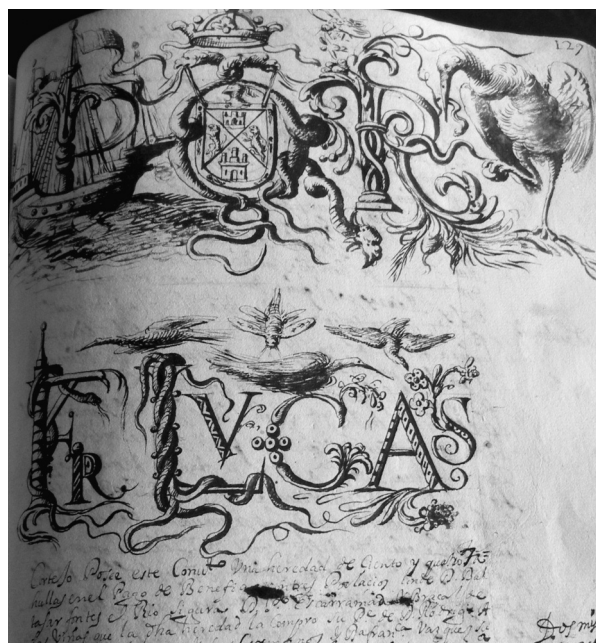


Lámina V: *Libro Becerro de Trinitarios*, fol. 129r.
Incipit tipo B

9. Véase, *Dibujos italianos del siglo XVIII. Catálogo de dibujos VII*, Museo Nacional del Prado, Dup. 798, Cód. 1104271. Véase, *Dibujos italianos*. Ob. Cit, los anónimos lombardos de las pp. 362,363.



Lámina VI. Libro Becerro de Trinitarios, fol.137r. Incipit tipo B

Tanto los del tipo A como los del tipo B, presentan un programa iconográfico diverso, siendo más nutrido el repertorio decorativo que se presenta en los tipos B: representación de elementos animados de tipo grotesco, quiméricos y fantásticos, junto a figuras humanas, motivos florales, navales y heráldicos. Cuya iconografía guarda, en ocasiones, una estrecha relación bien con el asunto que se escritura a continuación, o bien con los mecenas que contribuyen a la hechura del Becerro y con la orden religiosa que lo produce y maneja: los Mercedarios. A tenor de lo cual se puede constatar la importancia de la decoración en estos letreros, no solo en el aspecto llamativo o publicitario escriturario que encierran, sino en el mensaje subliminal que arrojan en torno a aspectos concretos de finalidad, propiedad, ubicación y mecenazgo.

En torno a la representación pictórica de animales es de destacar las figuras del oso, el perro, la liebre, la grulla, el dragón, el grifo, etc., todas ellas cargadas de un mensaje simbólico claro en torno a la religiosidad y virtudes cristianas bajo una representación mitológica ancestral¹⁰. Así, la figura del oso que «*por su salvajismo, simboliza la crueldad y las influencias nocivas. En el*

10. Cfr., FERGUSON, G.: *Signos y símbolos en el arte cristiano*, Emecé Editores, Buenos Aires 1956.

Antiguo Testamento representa el Reino de Persia, que atrajo sobre el mundo la muerte y la corrupción y fue finalmente destruido por Dios»; la figura del perro que «por su carácter vigilante y fiel ha sido aceptado como símbolo de las correspondientes virtudes cristianas»; la figura de la liebre que «representa a los hombres que ponen la esperanza de la Salvación en Cristo y en su Pasión. Es también conocida como símbolo de lujuria y fecundidad»; la figura de la grulla «símbolo de la vigilancia, la lealtad, las buenas obras y el orden en la vida monástica»; la figura del dragón o serpiente que «es utilizado por los pintores del Renacimiento para simbolizar al Diablo y es atributo de santos que lucharon contra él y lo vencieron (Santa Margarita, Santa María, S. Jorge de Capadocia)»; y la figura del grifo, criatura fabulosa, pintada usualmente con alas y cabeza de águila y cuerpo de león cuya significación simbólica posee dos significados opuestos «por una parte representa al Salvador... por otra, ya que combina la capacidad del águila con la ferocidad del león, simboliza a quienes oprimen y persiguen a los cristianos».

En lo que respecta a la representación pictórica de emblemas heráldicos, queda patente, por un lado la identificación y pertenencia del códice a la Orden Mercedaria de los Trinitarios en los folios 124 recto y 152 recto, mediante la representación del atributo cruciforme propio de esta orden monástica; así como su ubicación geográfica –Corona de Casilla y León– con la representación de su atributo heráldico, en posición central, en el folio 127 recto; junto con las armas de don Luí Pacheco de Arróniz, deán de la Iglesia de Cartagena, bajo cuyo mecenazgo estuvo amparada dicha orden, en el folio 15 vuelto.

3. LOS CALÍGRAFOS E ILUMINADORES

Los autores materiales de la labor escrituraria y decorativo-pictórica de dichos *incipit* gira en torno a dos artífices pertenecientes al orden monástico y queda manifiesta su autoría, bien de forma concreta mediante rúbrica o bien de forma figurada, en torno a la leyenda que aparece en dos de las cartelas insertas en el repertorio ornamental de los folios 126 recto y 135 recto.

El primero de ellos se revela en la inscripción de una cartela, que a modo de óvalo, en el margen superior izquierdo del folio 126 recto (Lámina VII), reza:

IOSE / F. S°. P°. LOmb/ ARdo // F.

Dada la dificultad manifiesta en la identificación concreta del personaje por no existir dato alguno de referencia en torno al mismo en la multitud de fuentes consultadas, junto a las diversas posibilidades que ofrece la transcripción y desarrollo de la inscripción, se pueden establecer dos hipótesis al respecto. La primera de ellas puede responder a: IOSEPH/ F(rater) S(anctae) P(acis) ó P(uritatis) LOmb/ARdo // F(ecit). O bien una segunda interpretación, digamos menos forzada, aunque no estricta desde el análisis y desarrollo abreviativo:



Lámina VII. Libro Becerro de Trinitarios, fol.126r

IOSEPH/ F(ater) Se(ra)P(hicus) LOmb/ARdo // F(ecit). Ambas pueden ser válidas pero la segunda de ellas, a pesar de lo incorrecto de la transcripción y desarrollo de las formas abreviadas, en caracteres capitales con letra sobrepuesta e interpuntuadas, me parece la más apropiada, ya que el calificativo de «seraphicus» (análogo al término «angel») precedido del sustantivo «frater» se emplea desde el siglo XVII para designar a la orden franciscana o con el valor propio de la expresión «hermano angelical». Y si a ello se asocian los elementos figurativos externos que acompañan y forman parte de la cartela en que se inscribe dicha inscripción, se observa como aparece la figura de un ángel que sostiene en su mano siniestra la misma¹¹. Así pues, vislumbra que Fray Joseph, seraphicus, originario de la región italiana de la Lombardía, fue uno de los iluminadores del Becerro Trinitario murciano.

El segundo autor, calígrafo e iluminador se atisba que responde a la persona del fraile lego trinitario Fray Nicolás Alonso de Villacis, padre del célebre pintor murciano Nicolás de Villacis Martínez¹², y así mismo fraile del convento al

11. Véase, Lámina VIII

12. Don Nicolas de Villacis y Martínez nace en Murcia entre 1628 y 1630. Fue discípulo de Velázquez y durante algunos años estableció su residencia en Roma. Fue el pintor de los frescos del retablo del altar mayor del desaparecido Convento Trinitario de la ciudad de Murcia. Cfr., LÓPEZ GIMÉNEZ, J.C.: «A propósito del III Centenario de la muerte de Velázquez. Precisiones en torno a su discípulo D. Nicolás de Villacis y Arias», Hidalguía



Lámina VIII. *Libro Becerro de Trinitarios*, fol.126r (detalle)

que pertenece dicho Becerro. Aunque no aparece inscrito de forma expresa su nombre, como en el caso anterior, es notoria su autoría en la inscripción de la cartela que aparece en la decoración del *incipit* del folio 135 recto de dicho Becerro, en la parte inferior derecha, que detalla: **IO SOY V^s (Villaçis)**¹³.

Tesis ésta que responde, por un lado a la coincidencia del mencionado *incipit* con el folio en el que se inscribe la cesión de un censo al Convento

44 (1961), 11-32pp.; CRESPO GARCÍA, J., «Antiguo Convento de la Santísima Trinidad de Murcia»..., Ob. cit.; CRESPO GARCÍA, J.: «Fray Diego Sánchez de Segura, notable artista del siglo XVII», Murgetana 30 (Murcia, 1969), p. 102; LÓPEZ GARCÍA, C. / LÓPEZ MARTÍNEZ, M. L., «El convento de Trinitarios calzados de Murcia», *Verdolay*, nº 3, Murcia, 1991, pp. 175-180.

13. Véase Lámina IX.

Trinitario que dicho fraile poseía en Villanueva del Valle; por otro, a la evidencia que presenta la reseña biográfica que sobre éste autor hizo otro fraile profeso de dicho convento, fray Pascual Carreras, hacia la segunda mitad del siglo XVIII¹⁴: «*El Venerable Padre Fray Nicolas Alonso de Villacis, padre del que pintó la yglesia que habiendo echo voto el año de la peste de tomar el ábito, vivió humilde, y observantissimo religioso tuvo expecialissima abelidad para formar letras de Choro, las que oi miramos con veneración en el protocolo antiguo del Convento por ser echas de su mano. Fue natural de Murcia*».

Todo el programa iconográfico y gráfico lo ejecutan cenobitas de las órdenes mercedaria y franciscana, en cuya práctica se advierte no sólo el deseo de servir a Dios con su trabajo, sino el propósito publicitario de magnificar la importancia del Becerro e indirectamente dejar constancia de la obra realizada en favor de sus protagonistas.



Lámina IX: Libro Becerro de Trinitarios, fol.135r

14. Archivo Municipal de Murcia. «Compendio del Real Convento de la Santísima Trinidad de Murcia», cuaderno en papel, Serie 3, número 52, fol.33 vuelto.